**THE OLYMPIA SCHOOL**

**PHIẾU ĐĂNG KÝ ĐÓN TRẢ HỌC SINH**

**STUDENT’S TRANSPORTATION REGISTRATION FORM**

Họ tên học sinh/Student’s full name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Lớp/Class: \_\_\_\_ Năm học/School year: \_\_\_\_

**Phụ huynh vui lòng lựa chọn cách thức đưa đón con tại trường/Please choose one method of transportation for students:**

Đăng kí đưa đón con (Đến trường trước 7:45. Đón về trước 17.30).

Register for regular transportation (Pick up to school at 7:45. Take students home at 17:30).

Đăng kí đón con muộn sau 17.30 (Phí dịch vụ: 100.000đ/h).

Register for taking students home after 17:30 (Service charge: 100.000 VND/hour)

Phụ huynh qua cổng vào trường đón con cần phải xuất trình thẻ đưa đón (thẻ do nhà trường cung cấp). Khi học sinh ra về đột xuất trong giờ học, phụ huynh phải thông báo trước với Nhà trường để con có giấy ra cổng.

Parents passing the school gate for picking up students have to show their transportation card (card provided by the school). If students leave unexpectedly during class, parents have to inform the School in advance so that the student can get permission to pass the gate.

**Học sinh đi xe bus của trường/Students registering for the school bus**

A. Đăng ký hình thức đón/Register one method of picking up:

Giám sát viên đón học sinh tận tay Phụ huynh/ The supervisor picks up students from parents in person.

Học sinh tự lên xe ô tô/Students get on the bus by themselves.

B. Đăng ký hình thức trả/Register one method of taking students home:

Giám sát viên trả học sinh tận tay cho Phụ huynh/Supervisor returns students to parents in person.

Học sinh tự đi về nhà/Students go home by themselves.

Phụ huynh và học sinh phải đăng ký thực hiện đúng Cam kết sử dụng dịch vụ xe buýt (đính kèm).

Parents and students must comply with the Commitment form of using school bus service (attached)

**Học sinh tự đi đến trường và về nhà/Students go to school and go home by themselves**

Đi bằng xe đạp/By bike

Đi bằng xe ôm /By motorbike taxi

Phương tiện khác/Other: …………….

Phụ huynh có trách nhiệm nhắc nhở con thực hiện đúng các quy định của Luật Giao thông đường bộ và đảm bảo an toàn đối với các con trên đường đi đến trường.

Parents have the responsibility for reminding students of complying with the Road Traffic laws and ensuring their safety on the way to school.

Số điện thoại liên hệ khẩn cấp/Emergency contact number:

1/ Tên người liên hệ 1/Contact 1: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Điện thoại/Phone number: \_\_\_\_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2/ Tên người liên hệ 2/Contact 2: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Điện thoại/Phone number: \_\_\_\_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PHỤ HUYNH HỌC SINH**

**STUDENT’S PARENT**

(Ký, ghi rõ họ tên)

(Sign and write down full name)

Họ tên/Full name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ngày/Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CAM KẾT SỬ DỤNG DỊCH VỤ XE BUÝT**

Nhằm mục đích mang lại chất lượng dịch vụ xe buýt tốt nhất, Phụ huynh có con đăng ký dịch vụ xe buýt và Học sinh cần thực hiện tốt những yêu cầu sau:

For the best school bus service, Parents and students registering for the service need to fulfil the following requirements:

1. Để tránh ùn tắc và không ảnh hưởng nhiều đến thời gian đi lại trên đường của học sinh, đối với những địa chỉ nằm trên ngõ, phố hẹp, đề nghị phụ huynh đưa con ra đầu phố hoặc ngõ rộng để đón xe.

To avoid traffic jams and students’ traveling time, for addresses located on narrow streets, please take students to the street head or wider street to get on the bus.

2. Học sinh có mặt tại điểm đón xe đúng giờ. Quá giờ qui định xe được phép chuyển bánh, phụ huynh chịu trách nhiệm tự đưa con đến trường.

Students make sure to be present at the bus stop on time. If time is out, parents have responsibilities for driving them to school.

3. Phụ huynh tới điểm đón con đúng giờ. Quá 5 phút xe sẽ đưa con về điểm trả cuối cùng của tuyến xe. Phụ huynh có trách nhiệm đến điểm cuối cùng để đón con.

Parents make sure to be present at the bus stop on time to pick up students. If parents are not present after 5 minutes, the school bus will drive their children to the last stop. Parents have responsibilities for driving to the last bus stop to pick them up.

4. Học sinh đột xuất không đi xe (nghỉ học/về sớm/ở lại trường/gia đình tự đưa đón/tự đi lại…) hoặc thay đổi điểm đón trả/đổi tuyến xe phải thông báo kịp thời và được sự xác nhận của Giám sát viên/ Nhà trường.

In case students do not get on the bus unexpectedly (being absent/getting home early/staying at school/being picked up by parents/going by themselves…) or change the bus stop/buses, please inform the Supervisor/School in advance to get affirmation.

5. Học sinh cần có mặt tại vị trí tập trung chờ xe buýt đúng giờ. Đúng giờ xe chạy, nếu con bị lỡ xe phụ huynh phải đến đón con hoặc học sinh sẽ tự ra về. Nhà trường không chịu trách nhiệm với các sự cố phát sinh (nếu có) trên đường học sinh ra về.

Students have to be present at the centralized location waiting for the bus on time. The bus will depart as scheduled. If students miss their bus, parents have to pick them up, or students have to go home by themselves. The School will not be responsible for any incurred problems (if there are any) on the students’ way back home.

6. Học sinh không được phép lên xe và xuống xe không đúng điểm đón trả đã đăng ký với Nhà trường

Students are not allowed to get on and get down the bus at a stop that has not been registered.

7. Học sinh khi đi xe phải chấp hành các nội qui trên xe và thực hiện đúng theo các yêu cầu của Giám sát viên và Lái xe. Những vi phạm nghiêm trọng (nói tục, chửi bậy, bắt nạt, đánh nhau, cãi nhau…) sẽ được Giám sát viên làm biên bản và học sinh phải chịu các hình thức kỷ luật theo quy định của Nhà trường. Mức phạt cao nhất là đình chỉ dịch vụ đón, trả trong 1 tuần tiếp theo mà không hoàn trả phí xe buýt. Học sinh bị ngừng cung cấp dịch vụ xe buýt lần 3 sẽ không được đăng ký dịch vụ xe buýt vào thời gian tiếp theo.

Students cycling to school must comply with the Road Traffic laws and obey the rules instructed by Supervisor and Driver. Any serious violating action (swearing, bullying, fighting, quarrelling…) will be recorded in the minutes by the Supervisor, and students have to accept punishment as the School regulations. The harshest fine is not allowed to be picked up by the school bus for 1 week without a refund. Students being prevented from using the service for the third time will not be allowed to register for the school bus after then.

Thông qua việc ký tên vào bảng dưới đây, Phụ huynh và học sinh xác nhận đã đọc kỹ quy định của bản Cam kết sử dụng dịch vụ xe buýt, đồng thời phối hợp với Nhà trường để nâng cao chất lượng dịch vụ xe đưa đón thông qua góp ý trực tiếp hoặc các bản khảo sát ý kiến của Nhà trường.

By signing in, Parents and students confirm having read thoroughly the Commitment form of using the school bus service, as well as cooperating with the School to advance the service quality through direct feedback or school surveys.

**Xác nhận của học sinh/**

**Student’s confirmation**

Con đã đọc, hiểu và đồng ý với các yêu cầu trong Bản cam kết này/I hereby declare that I have read, understood and agreed with the requirements in this Commitment form.

**Xác nhận của phụ huynh/**

**Parent’s confirmation**

Tôi đã đọc, hiểu và đồng ý các yêu cầu trong Bản cam kết này/ I hereby declare that I have read, understood and agreed with the requirements in this Commitment form.